

Hospitareka najaire'ká

Conversation à propos du Centre de Santé

02/08/2003

Le soir, Ruben et Belisario, deux frères tanimuca de la communauté de Sucre, préparent de la coca chez leur beau-père Milciades. Les deux filles de ce dernier sont présentes. Luz est venue voir son père avec son mari Ruben. Nubia, quant-à-elle, reste toujours chez son père. Belisario est promoteur de santé, il s'est mis depuis peu avec Nubia, et vient régulièrement la voir lors de ses fréquentes venues au Centre de Santé pour le transport des patients.

1

RUBEN

Kariwāta e'táko'ó jōto demasiado yijĩríko'ó.

kariwā ta e'tá -ko'ó jōto demasiado yí- jĩ -ri -ko'ó

Blanc EMP arriver -PAS.IMM quand trop 1s- être.malade -EP -PAS.IMM

Quand arriva le Blanc, j'avais beaucoup de fièvre.

2

BELISARIO

Que hora mireka sao'riko'ó?

que hora bĩ- reka sa- o' -ri -ko'ó

que heure2s- LOC.SPEC 3ns- passer -EP -PAS.IMM

A quelle heure, ça t'a passé?

3

RUBEN

Miã õ'õjite kojákaja mijã imako'ó jōto.

bĩ- ãã õ'õ -ji -te koáka -ja bĩjã- ãã -ko'ó jōto

2s- voir LOC -jusque -TERM déjà -ADVLR 2p- être -PAS.IMM quand

Regarde, tu étais déjà là.

4

BELISARIO

¿A las nueve?

À neuf heures?

5

RUBEN

Ã'ã.

ã'ã

oui

Oui.

6

RUBEN

No'õjirã aiya kariwāta e'táko'ó, mi hija?

dõ'õ -ji -rã aiya kariwā ta e'tá -ko'ó mi hija

où -ADVLR -LOC soleil Blanc EMP arriver -PAS.IMM 1s fille

A quelle heure le Blanc est arrivé, ma fille ?

7

LUZ

No se que hora es que el llego.

Je ne sais pas à quelle heure.

8

Como a las doce y media.

Vers midi et demi peut-être.

9

RUBEN

Esá hora bikia saimátiko'ó ata. Kojákaja yitūrūtiko'ó.

esa hora bikia sa- ĩbá -ti -ko'ó áka -ja yiturutyí- tūrū -ti -ko'ó

cette heure bien.avant 3ns- être -PARF -PAS.IMM EMP déjà -ADVLR 1s- se.lever -PARF -PAS.IMM

A cette heure, je l'avais depuis un moment. J'étais levé.

10

BELISARIO

Maẽ ĩjĩyu tres clases de wejerĩmaka.

bãẽ ĩjĩ -yú tres clase -s de wejerĩbã -ka

alors donner -PRES trois classe -p de paludisme -neutre

Maintenant il y a trois classes de paludisme.

11

RUBEN

Ñami yijájõĩ ĩ'rõ mirĩata kãkako'ó en el toldillo.

yãbĩ yijá- jõĩ ĩ'rĩ -o bĩrĩ -a ta kãka -ko'ó en el toldillo

nuit 1p- chez un -3DIM moustique -neutre EMP entrer -PAS.IMM dans le moustiquaire

Cette nuit, un moustique est entré dans notre moustiquaire.

12

BELISARIO

Ĭrõata ukujĩká, i'siataja a'pérãre ukujĩká.

ĩrĩ -o -ata uku -jĩ -ká i'si ata -ja a'pé -rã -re uku -jĩ -ká

un -3DIM -EMP boire -PSBL -neutre ceci EMP -ADVLR autre -mp -TERM boire -PSBL -neutre

Un qui te pique comme les autres.

13

Topi kojákaja wejerĩmaka ã'muiká.

to -pi koáka -ja wejerĩbã -ka ã'bũ -i -ká

là -INSTR déjà -ADVLR paludisme -neutre commencer -STAT -neutre

C'est comme ça que le paludisme commence.

14

RUBEN

Sorĩ torã sajarĩbeyúkaji?

sorĩ to -rã sa- ja -ri -be -yú -ka -ji

donc là -LOC 3ns- rester -EP -IMP -PRES -neutre -jusque

Il n'y en a pas là-bas ?

15

BELISARIO

Íno'ó jarĩbeyúkaji.

íno'ó ja -ri -be -yú -ka -ji

non rester -EP -NEG -PRES -neutre -jusque

Non. Pas là-bas.

16

Õñomaka a'pé á'mitaka joka imé.

õyõbã -ka a'pé á'mi -itaka oka ĩbẽ

grippe -neutre autre douloureux -très aussi être

La grippe est très forte aussi.

17

RUBEN

Torã?

to -rã

là -LOC

Là-bas ?

18

BELISARIO

Íno'ó ò'òrã.

íno'ó ò'ò -rã
non ici-LOC

Non ici.

19

RUBEN

I'soka joka pákiaki yíre ãríko'ó ìparĩmi majĩũ

i'so -ka oka pákia -kí yí- ré ã -ri -ko'ó ìpa -rĩbí bã- jĩ -yú
ceci -neutre aussi grand -ms 1s- TERM dire -EP -PAS.IMM deux -jour 12p- être.malade -PRES

Le vieux m'a dit qu'elle donne deux jours de fièvre.

20

BELISARIO

Sapijoka Gringo mákĩre esta hospitalisado.

sa -pi jóká Gringo bákĩ -re esta hospital -is -ado
abri -INSTR ainsi Gringo enfant -TERM être hôpital -VBLR -part.pass

C'est avec ça que le fils de Gringo est hospitalisé.

21

RUBEN

Marãjaká ata? Falso Gringo ata?

bãrãjaká ata falso Gringo ata
lequel EMP faux Gringo EMP

Lequel ? Faux Gringo ?

22

BELISARIO

Ã'ã, i'sia ata.

ã'ã i'si -a ata
oui ceci -neutre EMP

Oui, c'est lui.

23

RUBEN

Demasiado i'si òñomaka ìjĩyu wejerĩmaka, no?

demasiado i'si òyòbã -ka ìjĩ -yú wejerĩbã -ka no
trop ceci grippe -neutre donner -PRES paludisme -neutre non

Une fièvre tellement forte qu'on dirait un paludisme, pas vrai ?

24

BELISARIO

Ã'ã.

ã'ã
oui

Oui.

25

Hay dos clases, ñorĩbeyú márãkã'ã saimé.

hay dos clase -s yi- ã -yú bãrãkã'ã sa- ìbẽ
il.y.a deux classe -p 1s- dire -PRES comment 3ns- être

Il y en a deux sortes, je ne sais pas laquelle c'est.

26

RUBEN

Yijĩríko'ó me'rõ kojákaja ñu'ã yíre yíá'jatako'ó.

yí- jĩ -ri -ko'ó bẽ'rõ koáka -ja yi- ù'ã yí- ré yíá' -jata -ko'ó
1s- être.malade -EP -PAS.IMM ensuite déjà -ADVLR 1s- os 1s- TERM faire.souffrir -tout -PAS.IMM

Après cette fièvre, tous mes os me font mal.

27

BELISARIO

Wiotaka ya'rijaña potábaári ata.

wiota -ka yí- a' -ri -pañña potá baá -ri ata
refus -neutre 1s- aller -DVBL -CONT crochet faire -DVBL EMP

Je n'ai pas envie d'aller pêcher.

28

Yóetakarã ta!

yóe -itaka -rã ta
loin -très -LOC EMP

C'est vraiment loin !

29

Ademãs kumurãta joka, we'rúpã imari imábeyúa.

ademãs kubũ -rã ta oka we'rúpã ìbã -ri ìbã -be -yú -á
de.plus canoë -LOC EMP aussi rame être -DVBL être -NEG -PRES -neutre

Le canoë n'a même pas de rame !

30

RUBEN

Sarapi yi'í wěãtapáko'ó rebalse pákiaka.

sará -pi yi'í wěã tapáko'ó rebalse pákia -ka
machette -INSTR 1s ramer tapáko'ó méandre grand -neutre

Je ramais avec la machette dans le grand méandre.

31

LUZ

Palá wani kariwa ta karí pujana! (yuc.)

Palá wani kariwa ta karí pujana
bien très Blanc EMP ce médicament

Le Blanc a de très bons médicaments !

32

RUBEN

Jiíta rioka ìkóa kariwãatareká.

ji ítaka rio -ka ìkó -á kariwã -ata reká
bon très vraiment -neutre remède -neutre Blanc -EMP POS

Vraiment excellents, les médicaments du Blanc.

33

Miã márãkãã òñomaka yìbareroyirápe ókóa.

bĩ- ìã bãrãkãã òyõbã -ka yí- bare -royi -rápe ókó -a
2s- voir comment grippe -neutre 1s- jeter -IMPF -PAS.REC liquide -neutre

Rappelle-toi tout le liquide que je mouchais.

34

BELISARIO

Oiga! I'sokaja yimákĩ jĩiká ata, ókóa sapuruyu!

oir -ga i'so -ka -ja jĩ -i -ká ata ókó -á sa- puru -yú
écouter -SUBJ.3ms ceci -neutre -ADVLR être.malade -STAT -neutre EMP liquide -neutre 3ns- s'écouler -PRES

Oh! C'est comme ça que mouche mon gamin!

35

RUBEN

Miã kariwãta yíre ìjĩrápe ìrõ pastilla!

bĩ- ìã kariwã ta yí- ré ìjĩ -rápe ìrõ -o pastilla
2s- voir Blanc EMP 1s- TERM donner -PAS.REC un -3DIM pastille

Le Blanc m'a donné une pastille et voilà !

36

BELISARIO

Ese día makurukuata ka yijairápe, jefe bacteriologa.

ese día bā- kuruku -ata ka yí- jai -rápe jefe bacteriologa
ce jour 12p- docteur -EMP avec 1s- parler -PAS.REC chef bactériologue
Ce jour-là, j'ai parlé à la cheffe, la bactériologue.

37

RUBEN

Pedrera rika ata?

Pedrera rika ata

Pedrera POS EMP

Celle de la Pedrera ?

38

BELISARIO

Ā'ā.

ā'ā

oui

Oui.

39

Entonces koré ñārāpa i'kopaka me pasó...

entonces ko- ré yí- ā -rápe í'ka opa -ka me pas -ó
alors 3fs- TERM 1s- dire -PAS.REC cela comme -neutre me passer -PAS.3m

Alors je lui ai dit, voilà ce qui s'est passé ...

40

Allá en la comunidad, sobre la quemadura del niño de nueve años.

là-bas dans la communauté, à propos de la brûlure du garçon de neuf ans.

41

- Dá'korā kiré mié'era'aberíko'ó?

dá'korā ki ré bī- é'e -ra'a -be -ri -ko'ó

pourquoi 3ms TERM 2s- prendre -jusqu'ici -NEG -DVBL -PAS.IMM

- Pourquoi ne pas l'avoir amené ?

42

Soaka koré ñaríko'ó:

soaka ko ré yí- ā -ri -ko'ó

alors 3fs TERM 1s- dire -EP -PAS.IMM

Alors j'ai répondu :

43

- Mayapayú é'era'ariká, wio me'rĩjika ta yapabeyú joká i'táriká.

bā- yapa -yú é'e -ra'a -ri -ká wio me'rĩjika ta yapa -be -yú joká i'tá -ri -ká

12p- vouloir -PRES prendre -jusqu'ici -DVBL -neutre refus bébé e EMP vouloir -NEG -PRES ainsi venir
-DVBL -neutre

- Nous voulions l'amener, mais le petit refuse de venir.

44

RUBEN

No'ōpi kioórápe i'sia.

dō'ō -pi ki- oó -rápe i'si -á

où -INSTR 3ms- se.brûler -PAS.REC ceci -neutre

Où s'est-il brûlé ?

45

BELISARIO

Ritája kiyopea.

ritája ki- yope -a

tout 3ms- cuisse -neutre

Toute la cuisse.

46

RUBEN

No'õpi kiyopea?

ki- yope -a

3ms- cuisse -neutre

Où sur la cuisse ?

47

BELISARIO

Õ'õrã

õ'õ -rã

là- LOC

Là.

48

RUBEN

Bién joéka?

bién joé -ka

bien brûler -neutre

Bien brûlé ?

49

Ya saokopairápe?

ya sa- okopai -rápe

oui/non 3ns- avoir.cloque -PAS.REC

Des cloques ?

50

BELISARIO

Kiñíkã oópatarápe.

ki- yĩkã oó -pata -rápe

3ms- jambe se.brûler -tout -PAS.REC

Sa jambe est toute brûlée.

51

I'si ñarapaka koré.

i'si yí- ã -rápe -ká ko ré

ceci 1s- dire -PAS.REC -neutre 3fs TERM

C'est ce que je lui ai dit.

52

Maríkopeyu napakó napakíré oó nãñu: "Wio yijá yapayu". Márãkã'ã itaka yibaárũ?

bã- ã -ri -kope -yú dã- pakó dã- pakí -re oó dã- ã -yú wio yijá- yapa -yú bãrãkã'ã ítaka yí- baá -rũ

12p- dire -EP -CONTRA -PRES 3p- papá 3p- papa -TERM se.brûler 3p- dire -PRES refus 1p- vouloir -PRES comment très 1s- faire -FUT

Tu le dis aux parents, et ils disent que c'est nous qui ne voulons pas [l'emmener]". Que puis-je faire ?

53

RUBEN

Soaka márãkã'ã sãrapaata?

soaka bãrãkã'ã sa- ã -rápe -ata

alors comment 3ns- dire -PAS.REC -EMP

Et qu'as-tu dis d'autre ?

54

BELISARIO

Dá'koapi?

dá'koapi

avec.quoi?

Avec quoi [pouvais-je intervenir]?

55

Dije yo lo trapé con antibiotico.

J'ai dit que je l'ai enveloppé avec un antibiotique

56

Primero yo le trapé con coltrapín. Yo traje dos paquetes ...

Au début je l'ai enveloppé avec coltrapín. J'ai apporté deux paquets ...

57

RUBEN

¿De los antibiotico que usted trató, de estos antibioticos para tomar?

Des antibiotiques que tu as essayés, ceux qui sont à boire ?

58

BELISARIO

Áã.

ãã

oui

Oui. (...)

59

BELISARIO

Yo no escogé también cuidar. Yo le pregunté :

Je n'ai pas choisi de surveiller. Je lui ai demandé :

60

- ¿Como fue el parto?

- Comment était l'accouchement ?

61

Parece normal o ...

Il est normal ou ...

62

Soríi jibaji saporajaka.

soríi jibaji sa- po -ra'a -ja -ka

donc bien 3ns- sortir -jusqu'ici -ADVLR -neutre

Alors ça allait.

63

Hace una semana que yo llegué y ...

Cela fait une semaine que je suis arrivé et ...

64

... Que esta llorando demasiado.

... le bébé pleure beaucoup trop.

65

Entonces yo le dije :

Je lui ai dit :

66

Dá'korã mirevisabeyu i'si me'rĩjika.

dá'korã bĩ- revisa -be -yú i'si me'rĩjika

pourquoi 2s- vérifier -IMP -PRES ceci bébé

- Pourquoi ne vérifies-tu pas l'enfant ?

67

- No tiene nada me dijó. De pronto una cosa.

- Il n'a rien. Sauf une chose peut-être.

68

Entonces ella regreso a mirar ... Había un chuzón, como una picadura de pito.

Alors elle est retournée voir. Il y avait une piqûre, comme celle d'une réduve.

69

Yo lo mandé ... y no era de pito.

Je l'ai envoyé là-bas ... et ce n'était pas une réduve.

70

Le tenía el día que yo lo miré.

Il avait ça le jour où je l'ai vu.

71

Dá'korāta koré mé'era'aberājaka?

dá'koārā ta ko ré bī- é'e -ra'a -be -rā -ja -ka

pourquoi EMP 3fs TERM 2s- prendre -jusqu'ici -NEG -BUT -ADVLR -neutre

Pourquoi ne lui amènes-tu pas ?

72

La misma cosa con ella me pasó.

Il m'est arrivé la même chose avec elle.

73

La misma cosa también. Yo me lo miré... ¡No!

La même chose également !

74

Otro día salió kowāmujaṛā.

otro día sali -ó ko- wāmúro -ja -rā

autre jour sortir -PAS.3m 3fs- cou -ADVLR -LOC

Le lendemain en sortit une autre dans le cou.

75

Un chuzón grande.

Une piqûre plus grande.

76

Lo trapé con antibiotico también.

Je l'ai enveloppée également avec un antibiotique.

77

RUBEN

¿De cuantos centímetros de antibiotico que usted le traje?

Combien de centimètres d'antibiotique ?

78

BELISARIO

Eso estaba a tres grados.

Trois grades.

79

RUBEN

Bueno. Esta bien.

C'est bien.

80

BELISARIO

Y a los tres días ya apareció otro más grande.

Mais trois jours plus tard, un autre plus grand est apparu.

81

En la espalda.

Dans le dos.

82

Bueno allí la pelada no podía aguantar. Lloraba, lloraba, día y noche.

La gamine ne pouvait plus supporter. Elle pleurait jour et nuit.

83

Me tocó que coger el cuchillo. Así me tocó feo. Porque que más ?

J'ai donc dû utiliser le couteau. Ainsi je devais assumer le sale rôle. Que faire d'autre ?

84

Porque me tocó, me tocó, dejar mi obligación y ...

Parce que je devais le faire, laisser mes obligations et ...

85

Como no querían venir, entonces yo no sé como.

Comme ils ne voulaient pas venir, je ne sais pas comment faire.

86

RUBEN

Bueno. ¿Entonces, la niña ahorita como esta?

Bon. Et maintenant, la petite comment elle va ?

87

BELISARIO

No, esta bien. Ahorita esta bien.

Non, ça va maintenant.

88

¡Que no llore, o yo vuelve a revisarla otra vez!

Du moins tant qu'elle ne pleure pas, sinon je retourne la voir.

89

RUBEN

De toda manera, usted tiene que traer esa niña.

De toute façon, tu dois l'amener cette gamine.

90

BELISARIO

Nayaparūka reka!

dā- yapa -rū -ka reka

3p- vouloir -FUT -ABL COND

S'ils acceptent !

91

Entonces salió la madre de ese.

Puis la mère de celui-là est sortie [de l'hôpital].

92

I'si sañarápeata.

i'si sa- yí- ā -rápe -ata

ceci 3ns- 1s- dire -PAS.REC -EMP

Je venais de dire cela.

93

Soaka yíre kōrápe: "Usted tiene que hablar con el médico."

soaka yí- ré ko- ā -rápe usted tiene que habla -ar con el médico

alors 1s- TERM 3fs- dire -PAS.REC 2s avoir pron parler -INF avec le médecin

Alors elle me dit : "Tu dois parler avec le médecin"

94

Imaka ĩrāka medico jia púpaika!

ĩbá -ka ĩrā -ka medico ji -á púpa -i -ka

être -ms un-ms médecin bon -neutre pensée -STAT -NOM

Il y a un médecin vraiment intelligent.

95

RUBEN

Ya rita?

ya rita

oui/non vérité

C'est vrai ?

96

BELISARIO

Ā'ā.

ā'ā

oui

Oui.

97

RUBEN

I'si mārājaña más bobo ñōkaata...

i'si bārāja -rā más bobo ñā -ka -ata

ceci lequel -LOC plus idiot voir -neutre -EMP

L'autre médecin, il a l'air tellement bête...

98

BELISARIO

Bién buena gente. Muy grande ...

Celui-là est vraiment gentil. Très grand ...

99

RUBEN

Mārājaña ñōkaata Pipa opaka.

bārāja -rā ñā -ka -ata Pipa opa -ka

lequel -LOC voir -ABL -EMP NP comme -neutre

C'est celui qui ressemble à Pipa.

100

BELISARIO

Ā'ā.

ā'ā

oui

Oui.

101

BELISARIO

Yipo'í yipresentarápe sajōirāta.

yí- po'í yí- presenta -rápe sa- jōī -rā ta

1s- corps 1s- se.présenter -PAS.REC 3ns- chez -LOC EMP

Je me suis présenté à lui.

102

Los médicos ... ¡Ese radio !

Les médecins et cette radio !

103

- ¡Ron! - Presente.

- Ron ! (Belisario) - Présent.

104

- Bueno, ahí esta. Coge este radio...

- Bon, voilà. Tu prends cette radio...

105

No coge. Joo.

Mais tu ne captés rien.

106

No escuché, un radio tan mal. Yo oí un rato, y me salí.

Je n'ai rien entendu, la radio est si mauvaise. J'ai écouté un moment, et je suis

sorti. (...)

107

I'sojakaja yijairápe sakaata.

i'so -ja -ká -ja yí- jai -rápe sa- ka -ata

ceci -ADVLR -neutre -ADVLR 1s- parler -PAS.REC 3ns- avec -EMP

Je n'ai même pas pu parler avec ça.

108

RUBEN

Yaje imé ìkóá hospital reka?

ya -ja ìbè ìkó -á hospital

oui/non -ADVLR être remède -neutre hôpital LOC.SPEC

Il y a des médicaments à l'hôpital ?

109

BELISARIO

Nada!

Rien !

110

RUBEN

Íno'ó?

íno'ó

non

Non ?

111

BELISARIO

No hay nada. Unicamente los casos urgente.

Il n'y a rien. Sauf pour les cas urgents !

112

RUBEN

I'kó joka narāpaka torājite i'kojo.

i'kó oka dā- ā -rápe -ka to -rā -ji -te i'ko -ja

elle.proche aussi 3p- dire -PAS.REC -neutre là -LOC -jusque -TERM ainsi -ADVLR

Là-bas, ils disaient aussi cela.

113

Ese día Moreno jōĩ mimarápe jōto. Miã, Edgaré mé'era'ae'ká jōto, jūjū kiré jãe'ká jōto.

ese día Moreno jōĩ bĩ- ìbã -rápe jōto bĩ- ìã Edgar -ré bĩ- é'e -ra'a -e'ká jōto jūjū ré jã -e'ká to

ce jour Moreno chez 2s- être -PAS.REC quand 2s- voir Edgar -TERM 2s- prendre -jusqu'ici -PAS quand

abcès s TERM tuer -PAS nd

C'était le jour où tu étais chez Moreno. Rappelle-toi, quand tu avais amené

Edgar pour son abcès.

114

« Wio yá'yu kika » kōrĩre'ká.

wio yí- a' -yú ki- ka ko- ã -ri -re'ká

refus 1s- aller -PRES 3ms- avec 3fs- dire -EP -PAS.REV

« Je refuse de partir avec Belisario », disait-elle.

115

« Ápeyari Edgaré kibarerápe opaka yíre kibareika.

ápeyari Edgar -ré ki- bare -rápe opa -ka yí- ré ki- bare -i -ka

peut.être Edgar -TERM 3ms- jeter -PAS.REC comme -neutre 1s- TERM 3ms- jeter -STAT -neutre

« Il va me laisser comme il a laissé Edgar !

116

Wápuju kirūmu jōĩji ke'rápaka! » Soríi Edgaré dos queja kibaátiika.

wápuju ki rōbó jōĩ -ji ki- a' -rápe -ka soríi Edgar -ré dos queja ki- baá -ti -i -ka

sans.rien 3ms femme chez -jusque 3ms- aller -PAS.REC -neutre donc Edgar -TERM deux plainte 3ms-
faire -PARF -STAT -neutre

Il va simplement voir sa femme ! » Voilà pourquoi Edgar a posé deux plaintes.

117

LUZ

No, una queja. Con ellos son dos, con la que va sacar su papa.

Non une. Mais avec celle que va faire son père, ça fera deux.

118

RUBEN

- I'sokaja hospitarā miré ke'ewa'rírũka, i'sokaja miré kibaárũka reka!

i'so -ka -ja hospita -rā bĩ- ré ki- é'e -wa' -ri -rũ -ka i'so -ka -ja bĩ- ré ki- baá -rũ -ka reka
ceci -neutre -ADVLR hôpital -LOC 2s- TERM 3ms- prendre -loin -EP -FUT -neutre ceci -neutre -
ADVLR 2s- TERM 3ms- faire -FUT -neutre COND

- C'est ainsi qu'il va te laisser là-bas toi aussi !

119

Kiré mallamarũ atención!

ki -ré bā- llama -rũ atención

3ms -TERM 12p- appeler -FUT attention

- Nous allons lui donner un avertissement !

120

LUZ

“De las siete el va regresar de allí !”

A sept heures, il va revenir de là-bas !

121

RUBEN

“A las siete mipe'ríjarirũka hospitalpi”, kērāpe.

a la -s siete bĩ- pe' -ri rija -ri -rũ -ka hospita -pi ki- ā -rápe

à la -p sept 2s- rentrer -EP sortir -DVBL -FUT -neutre hôpital -INSTR 3ms- dire -PAS.REC

“A sept heures, tu le sors et le ramènes de l'hôpital” il a dit.

122

BELISARIO

Bien claro yo le dije a ella.

Je lui ai dit très clairement.

123

- Yo llevo paciente. Usted me da el paciente en mi mano ...

- J'emmène le patient. Tu me le remets ...

124

Yo en el hospital, entrego en la mano de los médicos.

A l'hôpital, je le remets entre les mains des médecins.

125

Yo no tengo que ver nada. Los médicos lo saldran de allí.

Je n'ai rien à voir. Ce sont les médecins qui le font sortir.

126

Bién claro yo le dije !

J'étais clair !

127

- Yo tengo que estar pendiente cada seis horas allá ...

- Je dois rester surveiller toutes les six heures ...

128

mirando quienes son los que salen, y qué medicina yo traigo acá.

pour voir qui sort et quels médicaments je rapporte.

129

RUBEN

Una vez Edgaré miãrápaka, i'si waitaka naro'ó.

una vez Edgar ré bĩ- ãã -rápe -ka í'si waita -ka dā- -ro'ó

une fois Edgar TERM 2s- voir -PAS.REC -neutre cela furieux -neutre 3p- -BENEF

Une seule fois, tu as été voir Edgar, ils étaient furieux.

130

BELISARIO

Yo no tengo que estar allá, cuando el médico ...

Je n'ai pas à rester là-bas si le médecin ... [ne veut pas que je l'emmène].

131

Ellos que mandan allá.

Ce sont eux qui commandent là-bas.

132

RUBEN

Y la segunda queja !

Et c'est ça la deuxième plainte !

133

BELISARIO

Y cuando me haga bajar ...

Et quand il me fait descendre [la rivière] ...

134

- Bueno quién se retiró ?- Salió un por allá !

- Bon qui s'est retiré ? - L'un est parti !

135

NUBIA

Ante quería salir !

Avant elle voulait partir!

136

BELISARIO

Ante quería volar del hospital !

Elle voulait s'enfuir de l'hôpital !

137

MILCIADES

Na ta? (yuc.)

na ta

qui EMP

Qui donc ?

138

LUZ

Kemani.

Kemani.

139

BELISARIO

Márākãã narãpaka dá'kuruka! Yisueldoreká sanapuarũka yireka.

bárākãã dā- ãã -rápe -ka dá'kuru -ka yí- sueldo -reká sa- dā- pua -rũ -ka yí- reka

comment 3p- dire -PAS.REC -neutre telle.chose -neutre 1s- salaire -POS 3ns- 3p- terminer -FUT -neutre

1s- LOC.SPEC

Comment peuvent-ils dire une chose pareille ! Ils mettraient fin à mon salaire.

140

RUBEN

Quedar pendiente i'soka mé'ewa'rírũka wãmari hospitarã.

qued -ar pendiente i'so -ka bĩ- é'e -wa' -ri -rũ -ka wābā -ri hospita -rā
rester -INF prêt -neutre 2s- prendre -loin -EP -FUT -neutre être.malade -DVBL hôpital -LOC
Tu dois rester prêt quand tu emmènes les malades.

141

LUZ

- Ya primer queja, primer queja ! ke rimá ta ! (yuc.)

- Une plainte déjà ça suffit ! disait-il.

142

Con ellos son. Si ella que va decir ...

Ce sont eux. C'est elle qui va décider si ...

143

RUBEN

I'si queja i'kó ponejããrápe, torãjirã miré naakãjããrápe.

i'si queja i'kó pone jãã -rápe to -rã -ji -rã bĩ- ré dā- aká jãã -rápe

ceci plainte elle.proche mettre mettre -PAS.REC là -LOC -jusque -LOC 2s- TERM 3p- crier mettre -
PAS.REC

Avec cette plainte qu'elle va te mettre, ça sera fini.

144

Ya miõñu márãkã'ã kijairoyire'ká?

ya bĩ- ó -yú bãrãkã'ã ki- jai -royi -re'ká

oui/non 2s- savoir -PRES comment 3ms- parler -IMPF -PAS.REV

Te rappelles-tu comment il parlait?

145

LUZ

Vicio de el !

C'est son vice !

146

BELISARIO

Para mi esta mejor.

Pour moi c'est mieux ainsi.

147

Después me salgo también.

Après je m'en vais aussi.

148

Hay muchas comunidades que necesitan promotores

Beaucoup de communautés ont besoin de promoteurs de santé.

149

Bacuri esta sin promotor

Bacuri n'a pas de promoteur.

150

... esta sin promotor

... n'en a pas.

151

Y boca de ... también esta sin promotor.

Et l'embouchure de ... n'en a pas non plus.

152

Yo puedo ir por cualquier parte.

Je peux aller n'importe où.